



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	UNIVERSITATEA TEHNICĂ DIN CLUJ-NAPOCA, CENTRUL UNIVERSITAR NORD DIN BAIA MARE
1.2 Facultatea	DE LITERE
1.3 Departamentul	FILOLOGIE ȘI STUDII CULTURALE
1.4 Domeniul de studii	LIMBI MODERNE APLICATE
1.5 Ciclul de studii	LICENȚĂ
1.6 Programul de studii / Calificarea	LIMBI MODERNE APLICATE
1.7 Forma de învățământ	IF – învățământ cu frecvență
1.8 Codul disciplinei	38.00

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Limba engleză juridică		
2.2 Titularul de curs	<i>Lect. dr. Anamaria Fălăuș – Anamaria.FALOUS@fsc.utcluj.ro</i>		
2.3 Titularul activităților de seminar / laborator / proiect	<i>Lect. dr. Anamaria Fălăuș – Anamaria.FALOUS@fsc.utcluj.ro</i>		
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	II
2.6 Tipul de evaluare			C
2.7 Regimul disciplinei	Categoría formativă		DS
	Opționalitate		DI

3. Timpul total estimate

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care:	3.2 Curs	1	3.3 Seminar	1	3.3 Laborator	-	3.3 Proiect	-
3.4 Număr de ore pe semestru	28	din care:	3.5 Curs	14	3.6 Seminar	14	3.6 Laborator	-	3.6 Proiect	-
3.7 Distribuția fondului de timp (ore pe semestru) pentru:										
(a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe										5
(b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate și pe teren										5
(c) Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri										10
(d) Tutoriat										
(e) Examinări										2
(f) Alte activități:										
3.8 Total ore studiu individual (suma (3.7(a)...3.7(f)))							22			
3.9 Total ore pe semestru (3.4+3.8)							50			
3.10 Numărul de credite							2.0			

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Nu este cazul
4.2 de competențe	Nu este cazul

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Sala de clasa și On-line (Google Meet & kb.cunbm.utcluj.ro)
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului / proiectului	Sala de clasa și On-line (Google Meet & kb.cunbm.utcluj.ro)

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>C1. Comunicare efectivă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2/C1 în ambele limbi – vezi Cadrul European Comun de Referință pentru Limbi);</p> <p>C2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate;</p> <p>C3. Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor;</p> <p>C4. Organizarea de evenimente profesionale, științifice și culturale care solicită abilități de comunicare profesională și instituțională în limbile A, B și C (prezentarea firmei și a produselor/serviciilor acesteia, protocol, târguri și expoziții);</p> <p>C5. Relaționarea în contexte instituționale diverse (instituție, întreprindere economică, ONG) și utilizarea unor cunoștințe generale și semispecializate în domeniile profesionale de aplicație ale specializării;</p> <p>C6. Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală.</p>
Competențe transversale	<p>CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate);</p> <p>CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatică de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane;</p> <p>CT3. Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.</p>

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Cunoașterea inventarului terminologic juridic esențial și familiarizarea cu paradigmele traductologice de bază în domeniul aferent disciplinei.
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • Cunoașterea principalelor asemănări și deosebiri care există între sistemele juridice din cele trei state avute în vedere: România, Statele Unite ale Americii și Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord; • Însușirea unei terminologii de specialitate în domeniul juridic; • Utilizarea corectă și fluentă a conceptelor specifice limbajului juridic; • Traducerea corectă a diferitor tipuri de texte din domeniul juridic.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. Sistemul judiciar în România 1.1. Constituția și separarea puterilor în stat 1.2. Puterea juridică în România: instanțe de judecată și funcții 1.3 Exerciții	4h	Expunerea, explicația, exercițiul	Calculatoare, Video-proiector, Software
2. Sistemul judiciar american 2.1. Constituția și separarea puterilor în stat 2.2. Puterea juridică în Statele Unite ale Americii. Articole	4h		

și amendamente care reglementează funcționarea juridicului. Instanțe de judecată și funcții la nivel național/statal 2.3. Exerciții			
3. Sistemul judiciar în Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord 3.1. Constituția și separarea puterilor în stat 3.2. Puterea juridică în Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord. Instanțe de judecată și funcții: - Anglia și Țara Galilor - Scoția - Irlanda de Nord 3.3. Exerciții	4h	Expunerea, explicația, exercițiul	Calculatoare, Video-proiector, Software
Final evaluation	2h		
Bibliografie:			
8.2 Seminar / laborator / proiect	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Traducerea unor texte aparținând stilului funcțional juridico-administrativ sau conținând elemente specifice acestuia: articole de lege, formulare de legalizare a semnăturii traducătorului, contracte, planuri de învățământ, articole de presă etc.	14h	Explicația, exercițiul	Calculatoare, Video-proiector, Software
Exerciții de vocabular/reading comprehension exercises and tasks.			
Bibliografie:			
<p>Aberbach, Joel D./ Peterson, Mark A. 2005. <i>Institutions of American Democracy. The Executive Branch</i>. New York: Oxford University Press.</p> <p>Bardi, Mirela (coord.). 2007. <i>English for Legal Purposes</i>, partea I și partea a II-a. București: British Council Romania and Cavallioti Publishing House.</p> <p>Belcea, Lucian. 2007. <i>Avocatul casei</i>, ediția a VII-a. București: Teora.</p> <p>Brookes Michael/ Holden, David/ Hutchinson, Wesley. 2007. <i>Engleza pentru juriști</i>. București: Teora.</p> <p>Brudașcu, Dan. 2006. <i>Dicționar român-englez pentru juriști</i>. Cluj-Napoca: Sedan.</p> <p>Brudașcu, Dan. 1997. <i>Practical English Course for Romanian Law Students</i>. Cluj-Napoca: Casa de Editură Sedan.</p> <p>Gubby, Helen. 2016. <i>English Legal Terminology. Legal Concepts in Language</i>, 4th edition. The Hague: Eleven International Publishing</p> <p>Hanga, Vladimir. 2003. <i>Dicționar juridic român-englez, englez-român</i>. București: Lumina Lex.</p> <p>Krois-Lindner, Amy/ TransLegal. 2002. <i>International Legal English. A Course for Classroom or Self-Study Use</i>. Cambridge: Cambridge University Press.</p> <p>Lee, Debra S./ Hall, Charles/ Hurley, Marsha. 2006. <i>American Legal English. Using Language in Legal Contexts</i>. Michigan: The University of Michigan Press.</p> <p>Martin, Elizabeth S. 2002. <i>A Dictionary of Law</i>. New York: Oxford University Press.</p> <p>Martin, Jacqueline. 2014. <i>English Legal System</i>. London/ New York: Routledge.</p> <p>Scotto di Carlo, Giuseppina. 2015. <i>Diachronic and Synchronic Aspects of Legal English. Past, Present, and Possible Future of Legal English</i>. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.</p> <p>Voiculescu, Cecilia. 2005. <i>Dicționar juridic englez-român, român-englez și terminologia UE-SUA</i>. București: Niculescu.</p> <p>Vrabie, Laura Ana-Maria (coord.). 2007. <i>Glosar juridic</i>. București: Institutul european din România. Direcția Coordonare Traduceri.</p> <p>*** 2005. <i>Legal Glossary</i>, cu traducere în limba română de George Fogy. Superior Court of California, County of Sacramento.</p>			

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținuturile disciplinei sunt coroborate cu așteptările comunității epistemice și profesionale aferente programului de studiu, oferindu-le studenților cunoștințele teoretice și practice fundamentale pentru realizarea traducerilor în domeniul juridic.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	quiz		50%
10.5 Seminar/Laborator /Proiect	Întocmirea unui portofoliu cu traduceri specializate și teme practice despre sistemele judiciare studiate; participarea activă la seminar.	Portofoliu + activitate	50%
10.6 Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none">Minim 50% din punctajul pentru examinarea finală și minim 50% din punctajul pentru activitatea din clasă și pentru clasă.			

Data completării:	Titulari	Titlu Prenume NUME	Semnătura
8.07.2023	Curs	Lect.dr. Anamaria FĂLĂUȘ	
	Aplicații	Lect.dr. Anamaria FĂLĂUȘ	

Data avizării în Consiliul Departamentului	Director Departament, Lect.dr. Anamaria Fălăuș
10.07.2023	
Data aprobării în Consiliul Facultății	Decan, Conf.dr. Ioan Mircea Farcaș
13.07.2023	